

- **NPLD, Network to Promote Linguistic Diversity,** post@npld.eu, www.npld.eu
- **Breizh :**
Kuzul-rannvro Breizh, www.bretagne.fr, ronan.louarn@region-bretagne.fr
Divskouarn, <http://divskouarn.free.fr>
- **Estonia :**
Ministrerezh an deskadurezh hag an enklask en Estonia, www.hm.ee
Diazevadur evit an enframmadur hag an divroadurioù, www.meis.ee
- **Finland :**
Folkhälsan förbund, www.folkhalsan.fi/sprak
Parlamant sámi Finland, www.samediggi.fi
- **Friz :**
Sintrum Frysktalige Berne-Opfang, www.sfbo.nl
Fryske Akademy, www.fryske-akademy.nl
- **Kembre:**
Mudiad Ysgolion Meithrin, www.mym.co.uk
Ofis ar c'hembraeg, www.byig-wlb.org.uk

- **NPLD, Network to Promote Linguistic Diversity,** post@npld.eu, www.npld.eu
- **Bretagne :**
Conseil Régional de Bretagne, www.bretagne.fr,
ronan.louarn@region-bretagne.fr
Divskouarn, <http://divskouarn.free.fr>
- **Estonie :**
Ministère de l'éducation et de la recherche d'Estonie, www.hm.ee
Fondation pour l'intégration et les migrations, www.meis.ee
- **Finlande :**
Folkhälsan förbund, www.folkhalsan.fi/sprak
Parlement finnois Sámi, www.samediggi.fi
- **Frise :**
Sintrum Frysktalige Berne-Opfang, www.sfbo.nl
Fryske Akademy, www.fryske-akademy.nl
- **Pays de galles :**
Mudiad Ysgolion Meithrin, www.mym.co.uk,
Office de la langue galloise, www.byig-wlb.org.uk

Levrig

ar boazioù mat

el lec'hioù a zegemer bugaligoù

e brezhoneg

Guide

de bonnes pratiques

pour lieux d'accueil

petite enfance utilisant

le breton





Levrig

Al levrig-mañ a zisoc'h eus ur raktres war dachenn ar vugaligoù zo bet kaset en-dro gant ar Rouedad evit Harpañ al Liesseurted Yezhel (NPLD). C'hwec'h kumuniezh yezh zo en em gavet en-dro d'ar raktres-se evit studiañ an hentenoù implijet evit treuzkas al lavar gant tud deuet ar c'hreizennoù bugaligoù (lec'hioù degemer stroll ha skolioù-mamm). Tud a vicher a ra war-dro bugaligoù e brezhoneg, en estoneg, e frizeg, e sámi, e svedeg hag e kembraeg o deus kenlabouret evit lakaat da dalvezout un hentenn zo anezhi dija hag a zo bet displeget gant Lillemor Gammelgård (Rener an deskadurezh evit ar vugaligoù e kêr Vaasa) en ul levr-dave : « Strategiezhioù al lavar e lec'hioù degemer ar vugaligoù » (da lenn war lec'hienn web an NPLD). E-pad pevar miz eo bet al labourerien o lakaat an hentenn-se da dalvezout e div greizenn vugaligoù en o c'humuniezh yezhel, ha kaset o deus o evezhiadennoù d'o c'henseurted en Europa.

O zaolioù-arnod hag o c'hlozadurioù zo dastumet el levrig-mañ, evit reiñ c'hoant d'an dud a vicher a ra war-dro bugaligoù ha d'ar gelennerien skol-vamm da arnodiñ hentenoù disheñvel ha nevezus en o c'hlas. Fiziañs hon eus e vo kavet boued talvoudus ha dedennus ennañ.

Chañs vat deoc'h evit arnodiñ ar mennozhioù nevez-se – sur omp e plijint deoc'h ha d'ar vugale !



Guide

Le présent fascicule est le résultat d'un projet dans le domaine de la petite enfance mené par le Réseau de Promotion de la Diversité Linguistique (NPLD). Ce projet a réuni six communautés linguistiques pour étudier les méthodes de transmission du langage utilisées par les intervenants des centres de la petite enfance (lieux d'accueil collectifs et classes maternelles). Des professionnels de la petite enfance représentant le breton, l'estonien, le frison, le sami, le suédois et le gallois ont collaboré afin de mettre en œuvre une méthodologie existante, développée par Lillemor Gammelgård (Directrice de l'éducation à la petite enfance dans la ville de Vaasa) dans un livre de référence « Stratégies langagières dans les lieux d'accueil petite enfance » (disponible sur le site Web du NPLD). Pendant quatre mois, ces intervenants ont dirigé la mise en œuvre de cette méthodologie dans deux centres de la petite enfance de leur propre communauté linguistique, et ont fait part de leurs observations à leurs homologues à travers l'Europe.

Ce fascicule est une compilation de leurs expériences et de leurs conclusions, et vise à inciter les professionnels de la petite enfance et enseignants des classes maternelles à expérimenter différentes méthodes innovantes dans leur classe. Nous espérons que vous trouverez ce fascicule utile et encourageant.

Bonne chance dans l'expérimentation de ces nouvelles idées – nous sommes certains que vous et les enfants apprécierez !

An dud deuet a ro ar skouer vat e-keñver yezh

Gant ar vugale e vez desket ar yezhoù a santont o deus ezhomm anezho hag a gavont en o endro. Evit deskiñ ur yezh e tle ar vugale gallout selaou an dud a ra ganti hag ober ganti o-unan. Labourat en ur greizenn vugaligoù a dalvez tremen kalz amzer gant ar vugale. Seul bouezusoc'h eo ma ne vez ket klevet ar yezh er gêr gant an darn vrasañ eus ar vugale. Pa gemerit ar gaoz en ho framm, grit gant ur yezh eeun, skeudennaouet, strivit evit distagañ mat ha lakaat ar brezhoneg en a-raok. Klaskit harpañ ho prezeg gant jestroù ha ton ar vouezh ivez. Na zisoñjit ket oc'h marteze skouer nemeti ar bugel e-keñver brezhoneg.

Geriañ :

➤ Adalek an oad kentañ

Ur mod da gehentiñ eo al lavar. Gantañ e c'haller kaout un eskemm, gant gerioù ha hep gerioù war un dro. Stag eo diorren lavar ar vugale ouzh diorren ar preder, hag aesaet e vez an traoù pa vez komzet gant ar vugale. Setu perak eo pouezus skoulmañ un darempred a fiziañs gant ar vugale ha derc'hel kont eus o ezhommoù.

Ret eo d'an dud deuet displegañ ar pezh a reont d'ar vugale evit ma c'hallfe ar re-se diorren o barregezhioù da gemer perzh a-zevri-bev. Komz gant ar vugale a zegas dezho un endro ma vez hollbouezus ar surentez triyadel.

Etre 12 ha 18 miz e tistil ar vugale o gerioù kentañ. Met kregiñ a reont da akuizitañ al lavar e-pad ar brazeded. Enklaskoù zo bet a ziskouez e c'hall ar grouell anavezout mouezh he mamm ha dibarderioù ar yezh komzet ganti.

Ar babigoù nevez-c'haret zo digor d'an holl yezhoù. War-lerc'h e teskont tamm-ha-tamm ar yezhoù zo tro-dro dezho hag a vez komzet dezho. D'an oad kentañ-se e c'haller keñveriañ an empenn gant ur spoueenn. Emsav eo tennañ splot eus ar prantad-se eta, en ur gomz, kanañ ha kaout darempred gant ar babigoù e kement doare zo, evit diazezañ frammoù ar yezh.

> Lakaat e pleustr :

Dizehan e ranker komz gant ar vugale ; komzit eus an traoù zo d'ober, goulennit o ali diganto ha klaskit lakaat anezho da asantiñ ha da gemer perzh en diviz. An dud gour a rank bezañ sur ez eo sklaer hag efedus o holl gemennadoù hag en em ober ouzh ezhommoù ar vugale. Pa gomzit brezhoneg ouzh ar vugale, na chomit ket etre daou soñj, lavarit ar c'heriaoueg pe ar frazennoù e brezhoneg hag adlavarit anezho er yezh-se pa ne vez ket implijet gant ar vugale zoken pe ma n'eo ket bras a-walc'h ar vugale evit komz c'hoazh. Pouezus eo adlavaret an traoù meur a wezh, gallout a rit c'hoari gant an e-readurezh da skouer : «Gwelet ac'h eus ar c'hi du ? Ar c'hi du ac'h eus gwelet ? Brav eo ar c'hi du, du-pod eo ar c'hi-se, ur c'hi brav eo. N'eo ket gwenn ar c'hi...»

Den-dave evit ar yezh :

➤ Da bep oad

Tud a vicher bed ar vugaligoù, koulz hag ar gerent, o deus karg da binvidikaat endro yezh ar vugale. Ma ne vez ket komzet brezhoneg gant tud ar bugel pe tud nes all e vo pouezusoc'h c'hoazh roll ar greizenn vugaligoù. Unan eus an dud a vicher er greizenn vugaligoù a zle ivez bezañ sur e tro mat an eskemmoù dre gomz war ar pemdez hag e vez graet evel ma tere gant ur c'heriaoueg resis hag anavezet gant ar gomzerien ha gant kerent ar vugale pa anavezont brezhoneg. Ar re na gomzont ket ar yezh a c'halla bezañ kizidikaet outi.

> Lakaat e pleustr :

Anvet e vez an den-dave yezh evit ar skipailh diouzh ar reolennoù-mañ :

- dleout a ra komz brezhoneg en un doare flour,
- gallout a ra kemer perzh en emvodoù etre ar c'hreizennoù vugaligoù pa vezont aozet,
- barrek eo d'ober enklaskoù war ar c'heriaoueg hag an troiennoù boas ha da skignañ an titouroù-se (dindan renerezh ar merour).

Les adultes, modèles en matière de langue

Les enfants apprennent les langues dont ils sentent qu'ils ont besoin, et les langues présentes dans leur environnement. Pour apprendre une langue, les enfants doivent pouvoir à la fois écouter les personnes qui la parlent et la parler eux-mêmes. Travailler dans un centre de la petite enfance implique de passer beaucoup de temps avec les enfants. C'est d'autant plus important alors que la plupart des enfants n'entendent pas la langue à la maison. Au sein de votre structure, parlez une langue simple, imagée, efforcez-vous de bien prononcer et favoriser le breton. Essayez d'appuyer vos paroles par des gestes et le ton de votre voix. Rappelez-vous que pour l'enfant, vous êtes peut-être le seul modèle en matière de breton.

Verbalisation :

➤ Dès le plus jeune âge

Le langage est un mode de communication. Il permet un échange à la fois verbal et non verbal. Le développement du langage chez l'enfant est lié au développement de la pensée, et ce processus est facilité par les échanges qui ont lieu en présence de l'enfant. C'est pourquoi il est important d'établir une relation de confiance avec lui et de prendre en compte ses besoins.

Il faut que l'adulte explique ce qu'il fait à l'enfant afin que celui-ci puisse développer ses compétences en matière de participation active. Le fait de communiquer fournit à l'enfant un environnement où la sécurité affective est centrale.

Les enfants prononcent leurs premiers mots entre 12 et 18 mois. Cependant, l'acquisition du langage débute pendant la grossesse. Des recherches montrent que le fœtus est capable de reconnaître la voix de sa mère et d'identifier les particularités de la langue parlée par sa mère.

À la naissance, le bébé est ouvert à toutes les langues, puis il apprend peu à peu les langues qu'on parle autour de lui et dans lesquelles on s'adresse à lui. À cet âge précoce, le cerveau est comparable à une éponge, il est donc judicieux de tirer parti de cette période en parlant, en chantant et en interagissant de toutes les manières possibles avec le bébé afin d'établir des structures linguistiques.

> Mise en pratique :

La communication avec l'enfant doit être constante ; discutez des actions à entreprendre, demandez-lui son avis et recherchez son approbation et sa participation. L'intervenant doit s'assurer que tous les messages sont communiqués clairement et efficacement afin de s'adapter aux besoins de l'enfant. Quand vous vous exprimez en breton avec un enfant, n'hésitez pas à répéter le vocabulaire ou les phrases lorsque les enfants ne l'emploient pas ou lorsqu'ils ne parlent pas encore. Il est important de répéter plusieurs fois, vous pouvez jouer avec la syntaxe par exemple : «Gwelet ac'h eus ar c'hi du ? Ar c'hi du ac'h eus gwelet ? Brav eo ar c'hi du, du-pod eo ar c'hi-se, ur c'hi brav eo. N'eo ket gwenn eo ar c'hi...»

Référent linguistique :

➤ A tout âge

Tout comme les parents, les professionnels de la petite enfance ont la responsabilité d'enrichir l'environnement linguistique de l'enfant. Lorsque les parents ou les autres proches ne parlent pas breton, le rôle du lieu d'accueil est encore plus important. Ainsi l'un des professionnels du centre de la petite enfance peut être chargé de s'assurer que les échanges verbaux quotidiens se déroulent d'une manière appropriée en usant d'un vocabulaire précis et reconnu par les locuteurs et par les parents de l'enfant lorsqu'ils connaissent le breton. Ceux qui ne parlent pas la langue pourront y être sensibilisés.

> Mise en pratique :

Un référent linguistique sera nommé au sein de l'équipe, veillez à ce qu'il/elle :

- parle couramment le breton,
- est en mesure de participer aux réunions avec d'autres centres de la petite enfance lorsque ce genre d'organisation existe,
- est capable de faire régulièrement des recherches de vocabulaire et d'expressions usuelles et de diffuser l'information (à la discrétion du gestionnaire).

••• An dud deuet a ro ar skouer vat e-keñver yezh

Kaout darempred gant ar vugale :

➤ Da bep oad

Evit ma c'hallfe ar vugale akuizitañ ar brezhoneg e tleont klevet tud vras o komz anezhi ingal. Kement den deuet a ra war-dro bugale en deus ur roll a bouez da c'hoari eta : evit ar vugale ez eo ur « skouer e-keñver yezh ».

Implijit kement degouezh zo evit komz gant ar vugale ha degas brezhoneg dezho. E-pad ar prantadoù « c'hoari frank », da skouer, e c'hall ar vugale tremen eus an eil obererezh d'egile evel a garont (evel-se e c'hallont c'hoari gant traezh, ha neuze gant pri ha livañ goude-se). Klaskit an dro da gaout darempred gant ar vugale dre sevel goulennoù digor a roio c'hoant d'ar vugale da gaozeal ganeoc'h. Gant seurt eskemmoù e c'hall ar vugale klevet gerioù ha dibarderioù yezh a denn d'ar pezh emaint oc'h ober.

Toullit kaoz diardoù gant ar vugale. Dleout a rafe an dud deuet, da skouer, tennañ gounid eus an ehanoù merenn-vihan ha merenn evit azezañ gant ar vugale ha komz ganto. Dre an divizoù diardoù-se e c'hall ar vugale ober gant ar brezhoneg en un doare naturel hag anezho o-unan.

Krouit ur c'horn « c'hoarioù roll » evit ar vugale : m'emañ ar vugale oc'h ober anaoudegezh gant loened, da skouer, e c'hall bezañ emsav treuzfurmiñ un tamm eus ar pezh en ur sal surjianerezh milvezegiezh. Goude-se e c'haller pediñ ar vugale da zont da c'hoari ha kaout tro da ginnig un dibab bras a c'herioù : anvioù al loened, lodennoù disheñvel eus o c'horf, an trivliadoù ha kement zo...

➤ Kaozeadennoù ha soñjoù ar vugale

Seul vui e roer tro d'ar vugale da gomz, seul welloc'h e teskont hag e tiorroont o frezeg. En ur gomz e teskont ivez penaos diorren o soñjoù. Ken leun e vez an devezhioù er c'hreizennoù bugaligoù/klasoù alies ma ne vez ket aes kavout amzer da azezañ ha da gaozeal gant ar vugale ha da selaou anezho. Er rann-mañ e tisplegomp tri degouezh ma lakaer soñjoù ha kaozeadennoù ar vugale war wel.

Implijout luc'hskeudennoù er c'hreizennoù :

➤ Adalek 2 vloaz

Gant luc'hskeudennoù e c'haller reiñ korf da soñjoù ar vugale ha liammañ meizadoù gant gerioù. Pa ne anavez ur bugel ur ger nemet e galleg ha ket e brezhoneg e c'hall ober al liamm en un doare naturel etre ar pezh a wel war al luc'hskeudenn hag an daou c'her evel ma vefent daou heñvelster.

Grit da bep bugel dibab ul luc'hskeudenn ha goulennit outañ displegañ perak en deus dibabet al luc'hskeudenn-mañ-luc'hskeudenn. Evit ma c'hallfe an holl re all tennañ gounid eus mennozhioù pep hini, ez eo gwelloc'h skrivañ anezho. Gallout a reer ouzhpennañ an displegadurioù d'al luc'hskeudennoù ha lakaat anezho en un albom evel-just.

Tennit luc'hskeudennoù e-pad ar baleadennoù-deskiñ hag an abadennoù dibar, ha komzit diwar-benn al luc'hskeudennoù-se gant ar bugel goude-se ha goulennit gantañ petra eo e santimant pa sell outo. An dra-se a c'hall lakaat an den a vicher da soñjal e obererezhioù nevez, broudus ha dedennus evit bugale ar strollad. En ur gomz eus ur valeadenn-deskiñ, e tisklêrio ar vugale traoù ne oa ket an den a vicher o c'hortoz klevet. Evel-se e c'hall ur bugel lavaret eo bet plijet kalz muioc'h gant ar veaj er bus eget gant pal ar veaj !

Mirit an holl luc'hskeudennoù ha prederiadennoù en ul lec'h ma c'hall ar gerent sellet outo war-lerc'h, er mont tre da skouer. Tro o do ar gerent na gomzont ket ar yezh da vezañ kizidikaet outi o liammañ al luc'hskeudenn gant hec'h alc'hwez. Ar re a gomz ar yezh a c'hall eskemm gant o bugale.

Ne vez ket aes d'ar vugale reiñ o soñjoù atav. Gant al luc'hskeudennoù e vez broudet ar vugale davedekañ hag ar re o deus an nebeutañ a fiziañs enno o-unan da embann o soñjoù.

••• Les intervenants, modèles en matière de langue

Interagir avec les enfants :

➤ A tout âge

Pour que les enfants acquièrent le breton, ils doivent l'entendre régulièrement parlé par les adultes. Par conséquent, tout adulte qui travaille avec des enfants a un rôle important à jouer : il ou elle est pour l'enfant un « modèle en matière de langage ».

Profitez de toutes les occasions pour parler avec les enfants en breton. Par exemple, pendant les périodes de « jeu libre », les enfants peuvent passer librement d'une activité à l'autre (ils peuvent ainsi jouer avec du sable puis avec de l'argile puis faire de la peinture). Cherchez les occasions de créer des interactions en posant des questions ouvertes qui encourageront la discussion. De telles interactions permettent à l'enfant d'entendre du vocabulaire et des particularités de langage en rapport avec l'activité en cours.

Engagez des conversations informelles avec les enfants. Par exemple, les adultes profiteront des pauses goûter et du déjeuner pour s'asseoir et discuter avec les enfants. Ces interactions informelles permettront à l'enfant de pratiquer le breton de façon naturelle et spontanée.

Créez un espace de « jeu de rôle » pour les enfants : par exemple, si les enfants sont en train de découvrir les animaux, il pourrait s'avérer efficace de transformer une partie de la pièce en salle de chirurgie vétérinaire. On peut ensuite inviter les enfants à venir y jouer et par la même occasion leur présenter une large palette de mots : nom des différents animaux, les différentes parties du corps, les émotions, etc.

➤ Conversation et avis des enfants

Plus on leur donne la possibilité de parler et de s'exprimer, plus les enfants apprennent et développent leur langage. Ils apprennent aussi à développer leurs propres pensées en s'exprimant. Les journées dans les centres de la petite enfance/ classes sont souvent si remplies qu'il est difficile de trouver du temps pour s'asseoir, discuter et écouter les enfants. Dans cette section nous faisons état de trois situations où les pensées et les conversations des enfants sont mises en avant.

L'utilisation de photos dans les structures :

➤ A partir de 2 ans

L'utilisation de photographies permet de concrétiser les pensées des enfants et d'associer des concepts avec des mots. Lorsqu'un enfant ne connaît pas un mot en breton mais en français, il peut naturellement faire le lien entre ce qu'il voit sur la photographie et les deux mots comme s'il s'agissait de synonymes.

Faites choisir une photo par chaque enfant et demandez-lui d'expliquer les raisons de son choix. Pour que tous les autres puissent profiter des idées qu'il exprime, il est conseillé de les écrire. Les explications peuvent être ajoutées aux photos, qui peuvent bien sûr être mises dans un album.

Prenez des photos lors des sorties éducatives et lors des occasions spéciales, et discutez ensuite de ces photos en demandant à l'enfant ce qu'il ou elle ressent en les voyant. Cela peut aussi donner à l'intervenant de nouvelles idées d'activités stimulantes et intéressantes pour les enfants du groupe. En parlant d'une sortie éducative, les enfants feront ressortir des informations auxquelles l'intervenant ne s'attend pas. Ainsi, un enfant peut trouver le voyage en bus beaucoup plus intéressant que la destination finale !

Conservez toutes les photos et réflexions dans un endroit auquel les parents peuvent avoir un accès direct par la suite, dans l'entrée par exemple. Les parents qui ne parlent pas la langue pourront y être sensibilisés en associant la photographie à la légende. Ceux qui parlent la langue pourront échanger avec leurs enfants.

Il n'est pas toujours facile pour les enfants d'exprimer leurs idées. Les photos incitent les enfants les moins bavards et les moins sûrs d'eux à communiquer leurs pensées.

••• Kaozeadennoù ha soñjoù ar vugale

Tresañ un istor :

➔ Adalek 3 bloaz

> Setu amañ palioù an obererezh-se :

- Treuzfurmiñ ur brastres eeun en un dresadenn a skeudennaou un istor,
- kreskiñ fiziañs ar vugale enno o-unan, • deskiñ doujañ mennozhioù ar re all,
- diorren an ijin, ar varregezh krouiñ hag an dibarded, • labourat en ur strollad.

Dre strolladoù pevar e labour ar vugale ha da bep hini e vez roet lunedoù hud. Kregiñ a ra an den a vicher d'ober damdres un den/ul loen/ur c'hoariell, met e lunedoù ned eont ket mat en-dro ha ne wel ket mat ganto. Setu ma tle ar vugale sikour anezhañ da echuiñ an dresadenn.

An den a vicher an hini eo a dres, met n'en deus gwir da dresañ nemet ar pezh a vez kinniget dezhañ gant ar vugale. Broudañ a ra ar vugale da ijinañ un istor diwar-benn an den pe al loen e-pad m'emañ o vont war-raok gant e dresadenn. Gallout a ra sevel meur a c'houlenn evit sikour ar vugale d'ober kinnigoù dezhañ (daoust hag ur paotr pe ur plac'h eo an den, peseurt liv eo e zaoulagad, e vlev, petra emañ oc'h ober, peseurt dilhad zo gantañ, pelec'h emañ o chom, ha kement zo...), adheñchañ war-du ar brezhoneg mar bez ezhomm ha degas ar c'heriaoueg a zere. Evel-se e c'haller krouiñ un istor leun a ijin hag a vo lakaet dre skrid ivez gant an den a vicher.

Gallout a reer ivez reiñ c'hoant d'ar gerent a gomz brezhoneg d'ober ar c'hoari-se gant o bugale er gêr.

Ober gant ur boulomig na oar nemet brezhoneg :

➔ Adalek an oad kentañ

Krouit ur boulomig a blijo d'ar vugale vihan, evit lakaat anezho d'ober gant ar brezhoneg. Displegit d'ar vugale ne gompren ar boulomig nemet brezhoneg, ha ma komzont pe ma c'hoariont gantañ ne gompreno anezho nemet ma komzont er yezh-se.

Da skouer : Dewin (strobinneller e kembraeg) zo un dudenn nevez-flamm evit ar vugale, emañ o chom e Balalwn, en oabl. Karg en deus da reiñ c'hoant da vugale vihan al lec'hioù degemer kembraek da gomz e kembraeg.

Dewin, anat deoc'h gant e anv, a c'hall ober troioù-hud a bep seurt, met a-wezhioù en devez ezhomm eus skoazell e vignon feal, ur c'hi bihan anvet Doti.

➔ Un endro mat evit diorren al lavar

En un endro gouestlet d'an deskamant e vez diorroet al lavar. Dedennet e vez ar vugale, bevañ a reont taolioù-arnod ha broudet e vezont da ezteurel o soñjoù e doareoù disheñvel. En endro-se ivez e c'hallont distreiñ war ar pezh zo bet graet hag ober an traoù meur a wezh. En un endro diogel hag aotreüs, ar vugale, koulz hag an dud deuet, a c'hall hag a gred ezteurel o soñjoù e doareoù disheñvel. Evit kaout un endro a-du gant diorren al lavar e rank an dud deuet bezañ barrek war ar yezh ha gouest da grouiñ an divizoù zo ret evit diorren lavar ar vugale. Pouezus eo ivez kaout levrioù ha kaout amzer ha youl da lenn.

Diskwel ar yezh ouzh ar mogerioù :

➔ Adalek an oad kentañ

Lakaat ar yezh kalz war wel er greizenn evit sikour ar vugale da voazañ ouzh ar gerioù hag ar frazennoù.

E pep lec'h emañ ar yezh e salioù ul lec'h degemer bugaligoù pe en ur sal-glas. Ouzh ar mogerioù e lakaer skeudennaou a servij da harpañ diorren ar yezh, al lizherenneg, deiziadurioù, kartennoù ha sifroù. Goloet eo an arrebeuri gant tikedennaou.

••• Conversation et avis des enfants

Dessiner une histoire :

➔ Dès 3 ans

> Les objectifs de cette activité sont les suivants :

- transformer un schéma simplifié en un dessin illustrant une histoire,
- accroître la confiance en soi,
- développer l'imagination, la créativité et l'originalité,
- apprendre à respecter l'opinion d'autrui,
- travailler en groupe.

Les enfants travaillent en groupes de quatre où chacun porte des lunettes magiques. Le professionnel commence par faire l'esquisse d'une personne/d'un animal/d'un jouet, mais les lunettes du professionnel ne fonctionnent pas et l'empêchent de bien voir. Les enfants doivent donc l'aider à finir le dessin.

Le professionnel est l'exécutant, mais il n'a le droit de dessiner que ce que les enfants lui suggèrent. Il encourage donc les enfants à inventer une histoire à propos de la personne ou de l'animal pendant qu'elle précise son dessin. Il peut poser plusieurs questions pour aider les enfants à lui faire des suggestions (par exemple est-ce que la personne est un garçon ou une fille, quelle est la couleur de ses yeux/cheveux, que fait-il/elle, qu'est-ce qu'il/elle porte, où vit-il/elle, etc.), rediriger vers le breton si nécessaire et amener le vocabulaire qui convient. Cela permet de créer une histoire pleine d'imagination, que le professionnel consignera également par écrit.

On peut également inciter les parents brytophones à faire cette activité avec leurs enfants à la maison.

Travailler avec un personnage qui ne connaît que le breton :

➔ Dès le plus jeune âge

Créez un sympathique petit personnage plaisant aux tous petits, ce qui les incitera à utiliser le breton. Dites aux enfants que le personnage ne comprend que le breton et que s'ils lui parlent ou jouent avec lui, il ne les comprendra que s'ils parlent dans cette langue.

Par exemple, Dewin (magicien en gallois) est un tout nouveau personnage pour les enfants qui vit à Balalwn, dans le ciel. Sa mission est d'inciter les petits enfants des lieux d'accueil petite enfance gallois à s'exprimer en gallois.

Dewin, comme son nom le suggère, peut faire toutes sortes de tours de magie, mais il a parfois besoin de l'aide de son ami fidèle, un petit chien nommé Doti.

➔ Un environnement favorisant le développement du langage

Un bon environnement d'apprentissage est toujours favorable au développement du langage. Il suscite l'intérêt, fait vivre des expériences et encourage les enfants à s'exprimer de différentes façons. Il leur permet également de revenir en arrière et de refaire les choses plusieurs fois. Dans une atmosphère sécurisante et positive, les enfants comme les adultes peuvent et osent s'exprimer de différentes façons. Un environnement favorisant le développement du langage requiert la présence d'adultes compétents sur le plan linguistique et en mesure de créer les conditions nécessaires au développement du langage chez les enfants. L'accès à des livres et le fait d'avoir du temps et la volonté de lire sont également importants.

Affichez la langue sur les murs :

➔ Dès le plus jeune âge

Donnez à la langue une grande visibilité au sein de la structure pour aider les enfants à se familiariser avec les mots et les phrases. La langue est omniprésente dans une salle de classe ou d'un lieu d'accueil petite enfance. Sur les murs on trouve des images servant de support à son développement, l'alphabet, des calendriers, des cartes et des chiffres. Les meubles sont couverts d'étiquettes.

••• Un endro mat evit diorren al lavar

Implijout skritelloù :

➔ Adalek 2-3 bloaz

Prientit ur skritell a denn d'an danvez emac'h o labourat warnañ ha lakait anezhi a-live gant daoulagad ar vugale, ouzh un nor da skouer. War ar skritell e c'hall bezañ anvioù-kadarn, anvioù-gwan, verboù ha kement zo... Ganti e c'hall ar gerent gouzout gant peseurt danvez emac'h o plediñ, ha pa vefe skrivet e brezhoneg, sikouret ma vint gant al luc'hskeudennoù hag evel-se e c'hallint goulenn gant o bugale lavaret hiroc'h diwar e benn. Talvoudekaet e c'hall bezañ ar vugale o teskiñ gerioù d'o zud pa ne vez ket komzet brezhoneg gant ar gerent.

Alies e weler ar vugale o chom a-sav dirak ar skritell evit sevel goulennoù pe kontañ traoù diwar-benn an tem pletet gantañ. Ar skritell a ro c'hoant dezho da gaozeal gant o zud diwar-benn o zaolioù-arnod hag ar gerent d'o zro a c'hall degas ar c'heriaoueg a reont ganti evit komz eus an danvez-se. Gallout a ra ar vugale sevel goulennoù ouzh o zud hag ar gerioù-alc'hwez sikour anezho da respont. O-unan ivez e chom ar vugale a-sav dirak ar skeudenn hag e komzont etrezo. Lakaat anezho d'ober ur c'hoari a denn d'an tem pletet gantañ a c'hall broudañ anezho ivez.



Ar c'hartennoù-post :

➔ Adalek 2-3 bloaz

Gallout a reer ivez sevel kartennoù-post gant ar vugale dre implijout elfennoù kinklañ disheñvel (pluennoù, steredennoù pailhourennek, paper fuilh, delioù ha petalennoù sec'het, da skouer). Gallout a ra ar vugale lavaret d'an den a vicher ar pezh o deus c'hoant e vije skrivet war o c'hartenn. Goude-se e c'hall an desaver sikour pep bugel da skrivañ ar chomlec'h ha da bostañ ar gartenn-bost. Gallout a ra ar vugale dibab da biv e fell dezho kas al lizher.

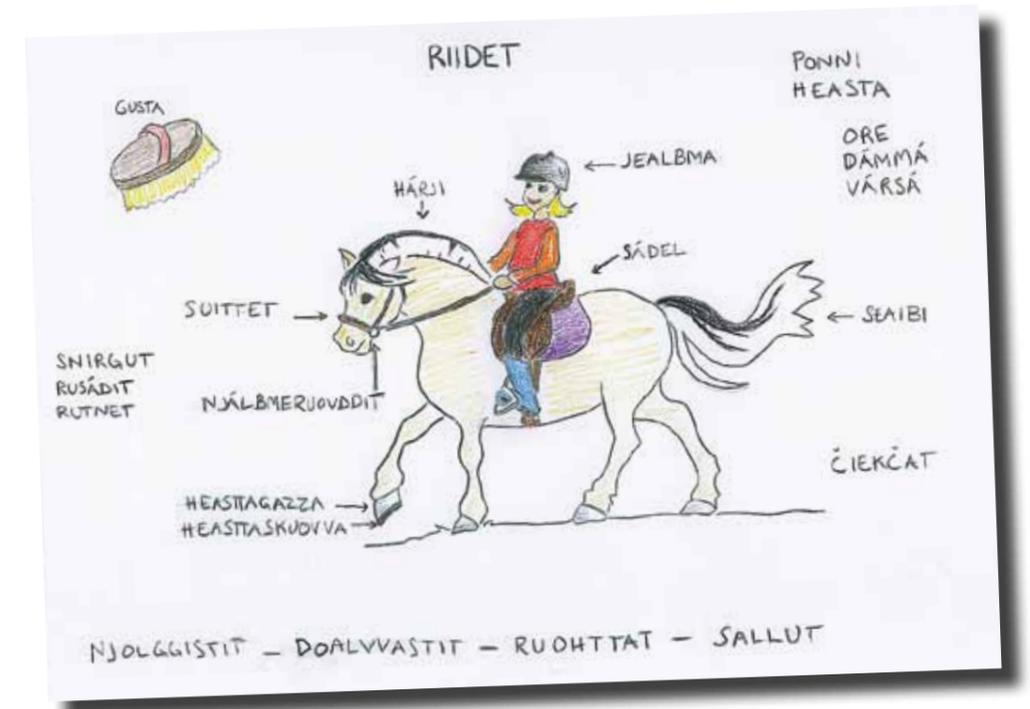
••• Un environnement favorisant le développement du langage

Utilisez des affiches :

➔ A partir de 2-3 ans

Préparez une affiche portant sur un sujet sur lequel vous êtes en train de travailler et placez-la à hauteur des yeux des enfants, par exemple sur une porte. L'affiche peut comporter des substantifs, des adjectifs, des verbes, etc. Elle permet d'informer les parents du sujet que vous êtes en train de traiter ; s'ils ne parlent pas breton, ils seront aidés par les illustrations, ils pourront ainsi demander à leurs enfants de leur en dire davantage. Les enfants se sentiront valorisés en apprenant des mots à leurs parents.

Il est fréquent de voir les enfants s'arrêter devant l'affiche pour poser des questions ou pour raconter les événements relatifs au thème traité. L'affiche les incite à discuter de leurs expériences avec leurs parents et les parents en retour peuvent faire usage de leur propre vocabulaire en rapport avec ce sujet. Un enfant peut poser une question à ses parents, et les mots-clés aident les parents à répondre. Les enfants s'arrêtent aussi seuls devant l'image, et parlent entre eux. Le fait de jouer à un jeu lié au thème traité les motivera à parler.



La carte postale :

➔ A partir de 2-3 ans

On peut fabriquer des cartes postales avec les enfants en utilisant différents éléments de décoration (par exemple des plumes, des étoiles pailletées, du papier crépon, des feuilles et des pétales séchés). Les enfants peuvent demander au professionnel qu'il écrive le message souhaité. L'éducateur peut ensuite aider chaque enfant à écrire l'adresse et à poster la carte. L'enfant peut choisir la personne à laquelle il souhaite envoyer la lettre.

••• Un endro mat evit diorren al lavar

Ar c'horn kaozeal :

➤ Adalek 3 bloaz

« Ar vugale o deus ezhomm bras da gaozeal gant ar re all ha da gompren ar bed zo tro-dro dezho. Evel kelennerien ha tud a vicher lec'hioù bugaligoù e c'hallomp deskiñ hiroc'h diwar o fenn dre sellet outo, selaou anezho ha komz ganto ». (Tennet eus « Foundation Phase in Wales : A Draft Framework for Children's Learning », 30 a viz Ebrel 2004)

Er c'horn kaozeal e c'hall ar vugale c'hoari rolloù ha kaozeal gant o mignoned. El lec'h-se e rank bezañ un daol hag un nebeud kadorioù, bloc'hadoù-notennoù, kreionoù ha pellgomzerioù evit lakaat ar vugale da gomz asambles (ar pep gwellañ eo adaptout kozh pellgomzerioù solut). Gallout a rit diskouez ar skouer o c'hoari gant 2 pe 3 bugel evit degas gerioù pe troiennoù boutin e brezhoneg a-raok leuskel anezho da bleustriñ o-unan. Laoskit d'ar vugale amzer ha lec'h da gaozeal en un doare naturel ha hervez o lusk evit ma c'hallfent kreskiñ o barregezhioù dre gomz.

Evel tud deuet hon eus da vagañ divizoù ar vugale ha da dreuzskrivañ anezho e lagadennoù (tikedenet anv pep bugel warno ha staget ouzh ar voger evit ma vefent gwelet gant an holl). An dra-se a vroud ar vugale hag a ro c'hoant dezho da zivizout e yezh ar c'hoari. Un doare eo ivez da verzout araokadennoù ar vugale.

➤ Kenlabour etre an desaverien

Ur c'henlabour etre an desaverien a dalvez ul labour strishoc'h-strishañ etre tud ar vugale hag implijidi ar greizenn vugaligoù evit mad ar vugale. Soñjal a reer e c'haller anavezout gwelloc'h ar vugale dre o zud, tra m'o deus ar re-se muioc'h a dro da levezoniñ obererezhioù pemdeziek ar vugale el lec'hioù degemer/skolioù-mamm. Pouezus eo evit diorren al lavar ivez. Ha ma vefe krouet ur baeroniezh yezh dre zedennañ tud diavaez gant labour ar greizenn ?

M'hoc'h eus c'hoant da c'houzout hiroc'h war an doare ma vez implijet ar yezh er familhoù e c'hallfec'h goulenn digant ar gerent leuniañ ur c'houlennaoueg. Evel-se o defe tro da zizoleiñ e c'hellont reiñ muioc'h a blas d'ar yezh bihanniver er gêr hag e c'hallfec'h komz ganto diwar-benn an doareoù da lakaat ar yezh-se un tamm muioc'h war wel en diavaez eus ho framm. Kinnig stalioù-labour d'ar gerent ha war an tem-se a c'hellfe ober ar greizenn degemer ivez. Ur c'houlennaoueg a seurt-se a gavot er chomlec'h-mañ : www.nlpd.eu.

Paeroniezh/kevelerezh yezh :

➤ Da bep oad

Pouezus eo e vefe ul liamm etre al lec'h ma klev brezhoneg ar vugale (lec'h degemer, skol) hag ar gêr. Setu m'eo ret krouiñ al liamm yezhel etre ar familhoù zo boas da dreuzkas ar yezh hag al lec'h degemer.

Klaskit tud prest da grouiñ al liamm-se gant ar vugale (mignoned, amezeien, an dud-kozh, izili eus ar familh ledan, mignoned).

An den-se hag a gomz brezhoneg a vo dibabet gant ar gerent evit bezañ kendivizer o bugel. Dleout a ra an den dibabet :

- magañ un darempred trivliadel gant ar bugel,
- diskouez eo dedennet hag entanet gant obererezhioù ar bugel, dre zegas gerioù ha stummoù frazennoù e brezhoneg,
- kemer perzh en obererezhioù pemdeziek ar bugel un eurvezh pe ziv bep sizhun da nebeutañ hag ingal evit gwellaat barregezhioù ar bugel dre gomz.

Ar c'hendivizer dibabet a rank ivez kemer perzh en obererezhioù al lec'h degemer evit kaout ur soñj eus an temoù a vez pledet ganto, eus danvezioù ar c'haozeadennoù ha kement zo...

••• Un environnement favorisant le développement du langage

Aire de discussion :

➤ A partir de 3 ans

« Les enfants ont un impérieux besoin de communiquer avec les autres et de comprendre le monde qui les entoure. En tant que professeurs et professionnels petite enfance nous pouvons en apprendre davantage sur eux en les observant, en les écoutant et en communiquant avec eux ». (D'après « Foundation Phase in Wales : A Draft Framework for Children's Learning », 30 avril 2004)

L'aire de discussion est un endroit où les enfants ont la possibilité de jouer des rôles et de discuter avec leurs amis. L'endroit doit avoir une table et quelques chaises, des blocs-notes, des crayons et des téléphones pour que les enfants parlent entre eux (l'idéal est de récupérer de vieux téléphones robustes). Vous pouvez montrer l'exemple en jouant avec 2 ou 3 enfants pour amener le vocabulaire ou les expressions habituelles en breton avant de les laisser pratiquer seuls. Laissez aux enfants le temps et l'espace pour parler naturellement et à leur rythme de façon à améliorer leurs compétences à l'oral.

Notre rôle en tant qu'adultes est de documenter leurs conversations et de les retranscrire dans de grandes bulles (étiquetées du nom de chaque enfant et accrochées au mur pour que tout le monde les voit). Cela motive les enfants et les encourage à discuter dans la langue du jeu, tout en étant une façon de constater leurs progrès.

➤ Collaboration entre éducateurs

La collaboration entre éducateurs implique un travail toujours plus étroit entre les parents et les employés du centre de petite enfance dans l'intérêt des enfants. L'idée est qu'il est possible de mieux connaître les enfants à travers leurs parents et que les parents ont davantage l'occasion d'influencer les activités quotidiennes des enfants dans le lieu d'accueil/l'école. C'est aussi important pour le développement du langage. Pourquoi ne pas créer un parrainage linguistique en impliquant des personnes extérieures dans le travail du centre ?

Si vous voulez avoir une meilleure idée de la façon dont la langue est utilisée dans les familles vous pourriez demander aux parents de remplir un questionnaire. Les parents pourraient découvrir qu'ils peuvent faire davantage pour promouvoir le breton à la maison, et vous pourriez discuter avec eux des façons de favoriser un peu plus l'utilisation de cette langue en dehors de votre structure. Le lieu d'accueil pourrait également leur proposer des ateliers sur ce thème. Vous trouverez un questionnaire-type à l'adresse suivante : www.nlpd.eu.

Parrainage/partenariat linguistique :

➤ A tout âge

Il est important qu'il existe un lien linguistique entre l'endroit où les enfants entendent le breton (lieu d'accueil, école) et la maison. Il faut donc créer ce lien linguistique entre la famille et le lieu d'accueil.

Ciblez des personnes disposées à créer ce lien dans l'environnement familial de l'enfant (par exemple les grands parents, la famille étendue, des amis). Il/elle est le brittophone choisi par les parents pour servir d'interlocuteur à leur enfant. Le choix doit se porter sur quelqu'un qui :

- offre une proximité émotionnelle à l'enfant,
- démontre de l'intérêt et de l'enthousiasme pour les activités de l'enfant, lui apportant du vocabulaire et des structures de phrases en breton,
- participe à des activités quotidiennes avec l'enfant une ou deux heures par semaine de façon régulière afin d'améliorer les compétences orales de l'enfant.

Le locuteur choisi doit aussi participer aux activités de la structure d'accueil pour avoir une idée des thèmes qui y sont développés, des sujets qui y sont discutés, etc.